



METODOLOGÍA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ADICIONAL

Estrategias Comunicativas Útiles para el Desarrollo de la Lengua Oral Retos en la Alfabetización de l@s Aprendices de Lenguas

Helena Curtain, hcurtain@uwm.edu
Carol Ann Dahlberg, cadahlbe@cord.edu

ÍNDICE:

Estrategias Comunicativas Útiles para el Desarrollo de la Lengua Oral

- ¿Cuál es nuestro objetivo como profesorado de lengua?
- ¿A qué debemos dar respuesta cuando programamos nuestras clases?
- ¿Qué estrategias podemos utilizar para hacer la lengua comprensible?
- ¿Cómo comprobamos que el alumnado comprende?
- ¿Cómo podemos desarrollar la lengua oral?
- ¿Cómo adaptamos textos y tareas?

Retos en la Alfabetización de l@s Aprendices de Lenguas

- Adaptación de textos y tareas
- Tareas para el desarrollo de la alfabetización
- Barreras para la comprensión
- Andamiaje
- Estrategias específicas de lecto-escritura para emplear en el grupo ordinario
- Estrategias de lecto-escritura básicas que l@s aprendices de lengua deben conocer
- Lengua obligatoria y lengua compatible desde el punto de vista del contenido
- Estrategias para apoyar al alumnado en las tareas de alfabetización



Estrategias comunicativas útiles para el desarrollo de la lengua oral

¿Cuál es nuestro objetivo como profesorado de lengua?

- Comunicación
- Cultura
- Contenido

¿A qué debemos dar respuesta cuando programamos nuestras clases?

- ¿Qué es lo más importante en este tema?
- ¿Qué es lo más relevante afectivamente en este tema?
- ¿Por qué podría interesar a nuestro alumnado?

¿Qué estrategias podemos utilizar para hacer la lengua comprensible para el alumnado?

- Recoger materiales manipulativos, modelos, con apoyo visual, videos y otros referentes tangibles para contextualizar las clases.
- Escribir los deberes en la pizarra. Desarrollar un sistema de deberes, agenda, etc.
- Evitar las lecturas largas.
- Organizar la clase combinando las lecturas con tiempos para la interacción y para el movimiento
- Organizar un ambiente de aprendizaje cooperativo.
- Desarrollar unidades temáticas que hacen más accesible la información en contextos significativos que presentada de manera aislada.
- Personalizar la lengua o la información.
- Apoyar las explicaciones verbales con pistas y apoyos no verbales:
 - Gestos y expresiones faciales.
 - Materiales auténticos, manipulables, concretos...
 - Materiales visuales, gráficos, imágenes, mapas...
 - Demostraciones, mimo,... para explicar vocabulario.
- Hacer modificaciones en el lenguaje:
 - Utilizar vocabulario controlado y estándar.
 - Hablar con claridad.
 - Definir palabras en contextos significativos.
 - Cuidar el discurso.
 - Parafrasear las expresiones más complejas.
- Enseñar vocabulario utilizando las siguientes estrategias:
 - Usar materiales auténticos y visuales con lengua escrita.
 - Proporcionar antónimos.
 - Proporcionar sinónimos.
 - Usar las palabras en contexto.
 - Sugerir relaciones lógicas.
 - Colocar las palabras nuevas en un continuum (Por ejemplo, mostrar como templado y frío se colocan en un continuum con frío y caliente en los dos extremos).
- Mantener un ambiente físico de clase que apoye el aprendizaje de la lengua:
 - Carteles con el horario, los objetivos, las normas de conducta...
 - Etiquetas: la escuela, la clase y los objetos que hay en la clase.
 - Cartel con el menú de cada día.
 - Exposiciones en la entrada de la escuela, pasillos, etc.



¿Cómo comprobamos que el alumnado comprende?

- Atender sus respuestas no verbales (asentir con la cabeza, levantar la mano, señalar, realizar acciones, dibujar...)
- Personalizar las preguntas.
- Repetir y, si es preciso, revisar las ideas principales y el vocabulario clave.
- Proporcionar ocasiones diferentes para que el alumnado practique lo que ha aprendido: de manera oral, escrita y utilizando imágenes y acciones.
- Usar gran variedad de preguntas tipo.
- Pedir al alumnado que aplique el concepto aprendido.
- Preguntar adecuándose a los diferentes niveles de competencia.

¿Cómo podemos desarrollar la Lengua Oral?

1. Enseñando "trozos" de lengua funcionales:
 - Frases modelo.
 - Escaleras lingüísticas.
 - Canciones, retahílas, rimas.
 - Series Gouin .
 - Juegos con cuentos.
2. Utilizando estrategias de pregunta
3. Planificando la interacción: Tareas por parejas y pequeño grupo

Enseñar "trozos" de lengua funcionales

1. Estrategias modelo para la gestión conversacional (expresiones para la supervivencia en clase)
 - a. ¿Qué has dicho?
 - b. No entiendo.
 - c. No entiendo por qué.
 - d. ¿Puedes repetirlo?
2. Escaleras lingüísticas

Las escaleras lingüísticas son frases unidas de manera significativa. Por ejemplo: diferentes maneras de saludar o de mostrar aprobación. A continuación se presenta un listado de escaleras y de contraseñas. Aunque al alumnado de lengua adicional puede que sólo le hagan falta algunas, las otras pueden ayudar a reforzar la lengua a toda la clase.

Escaleras lingüísticas	
Resolución de conflictos	Expresiones para el aprendizaje cooperativo
No me gusta cuando... Por favor, para Me siento... cuando tu ..., por favor,... Creo que tienes mi... Devuélvemelo, por favor	¡Buena idea! Muy bien Y a ti ¿qué te parece? Estoy de acuerdo/ No estoy de... Te toca Nos faltan...minutos Hay que darse prisa

3. Canciones, rimas y retahílas

No hay nada que se "quede" más que una rima o una retahíla con gancho. Las canciones, las rimas y las retahílas contienen lengua en un formato que las hace fáciles de recordar. El ritmo y la rima ayudan a desarrollar la memoria y colocan la información que se ha de aprender en un formato cercano al cuento (Dahlberg, 2002). Las dos rimas de Marianne Soldavini, profesora de Inglés como Segunda Lengua en las escuelas públicas de Milwaukee, se escribieron como parte de una unidad sobre herramienta simples.



Retahílas de las herramientas simples de Marianne Soldavini ¹	
Retahíla de los tornillos	Retahíla de las poleas
Funciona como un clavo y es una espiral con rabo. Se usan para el montaje, esencial para el ensamblaje.	Sólo con las poleas grandes pesos meneas; una cuerda y una rueda no hay nada con qué no pueda.

4. Series Gouin (Series de acciones)

Es una actividad estupenda para la transición entre la comprensión auditiva a la expresión oral que proporciona además un buen contexto para integrar trozos de lengua funcionales. Las series Gouin se basa en el trabajo del lingüista francés Françoise Gouin. Esta versión se ha adaptado de Constance Knop.

La profesora prepara una serie de seis u ocho aseveraciones cortas que tienen lugar en un contexto determinado (levantarse por la mañana, preparar una comida, usar la biblioteca, llamar por teléfono, hacer un experimento de Ciencias). Estas aseveraciones deberían incluir verbos de acciones concretas y usar el mismo tiempo y la misma persona durante todo el ejercicio. La profesora presenta las aseveraciones a la clase de manera oral ayudándose de mimo para representarlas. Es útil contar con apoyo visual y otros elementos explicativos, al menos en parte de la actividad. La clase responde primero realizando las acciones y luego diciendo, al mismo tiempo, lo que está haciendo. Responde primero como grupo y luego individualmente. Es importante que la profesora deje de proporcionar el modelo en el momento en que el alumnado es capaz de realizar la acción sin ayuda. Posteriormente el alumnado repite los mensajes mientras realiza las acciones.

Las series Gouin son fáciles de recordar porque utilizan muchos recursos para facilitar la comprensión:

- Acciones físicas.
- Secuenciación lógica.
- Intervienen varios sentidos.
- Apoyo visual y elementos facilitadores de comprensión.
- Principio, nudo y desenlace de una historia.

Los elementos para una buena serie Gouin son:

- Una introducción que plantea la situación y motiva la acción.
- Verbos concretos de acción.
- Un contexto claro y específico.
- Un tiempo verbal (no necesariamente el presente).
- Aproximadamente 6-8 aseveraciones (u órdenes).
- Elementos facilitadores de la comprensión y apoyos visuales para dramatizar la acción.
- Secuencia lógica de acciones.
- Límite de siete sílabas por frase (aprox.).
- Una persona verbal (No necesariamente la primera del singular).

Las series Gouin. Cómo enseñar:

- La profesora presenta oralmente con pantomima y objetos reales (facilitadores de la comprensión).
- La profesora lo repite oralmente y la clase hace la pantomima.
- La profesora lo repite oralmente sin pantomima. La clase hace la pantomima y la profesora no hace de modelo.
- La profesora lo repite, la clase realiza las acciones.
- La clase repite oralmente y realiza las acciones.
- Actividades posibles de lectura y escritura.

¹ El interés de las retahílas está en el ritmo y la rima que, en el caso de la traducción, se pierde lamentablemente. Me he permitido hacer esta adaptación aunque la traducción literal sería: Funciona mejor que un clavo. Es una espiral con una cola. Los tornillos se usan para los muebles. Manteniendo las cosas juntas. Hay que tener poleas cerca. Subiendo y bajando. Usan ruedas y una cuerda. Y puedes levantar casi todo con ellas.



Una muestra de series Gouin:

“Comer un sándwich a la alemana”

“Tengo mucho hambre” Ejemplo de cultura alemana:

1. Pongo las manos encima de la mesa
2. Cojo el tenedor con la izquierda
3. Cojo el cuchillo con la derecha
4. Clavo el tenedor en el bocata
5. Corto (un trozo) del bocata con el cuchillo
6. Me como el bocata
7. Digo: “¡Qué rico!”

“Ir a la biblioteca”

1. Caminamos hacia la biblioteca
2. Vamos en silencio
3. Miramos los libros
4. Elegimos el que queremos
5. Caminamos a la mesa de control
6. Firmamos en la ficha
7. Nos llevamos el libro

“Secar pescado”

1. Cojo el pescado
2. Lo desescamo
3. Lo destripo
4. Lo corto
5. Lo estiro
6. Lo cuelgo
7. Espero y espero y espero
8. Me lo como

(Ejemplo de las escuelas de Yukon-Koyukuk, Fairbanks, Alaska)

“Hacer la cama” (japonés)

1. Estamos cansadas
2. Abrimos el armario
3. Sacamos el futón
4. Lo ponemos en el suelo
5. Colocamos las sábanas
6. Ponemos la almohada encima
7. Colocamos el edredón
8. Nos metemos bajo el edredón
9. Dormimos y soñamos

“Visitar el bosque tropical”

1. Llego al bosque tropical
2. Camino debajo de muchos árboles y plantas
3. Tengo calor y estoy mojada
4. Huelo las orquídeas dulces
5. Veo un perezoso gris
6. Oigo el tucán
7. Digo: “¡Qué sitio tan bonito!”

“Disecionar las ergagópilas de lechuza”

1. Quito todo de encima de mi mesa
2. La cubro con papel blanco
3. Saco mi cuaderno de Ciencias y el lápiz
4. Escribo la fecha en el cuaderno
5. Cojo las ergagópilas de la lechuza
6. Saco las pinzas y el gráfico de huesos

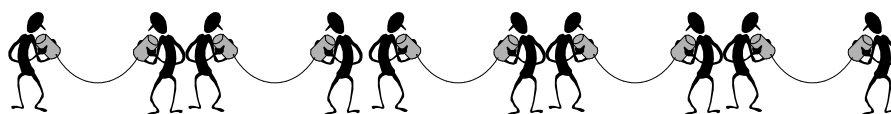


7. Abro la ergagópila
8. Identifico los huesos de la ergagópila de la lechuza
9. Escribo los nombres y dibujo los huesos.

“Plantar semillas de alubia”

1. Pongo tierra en una taza
2. Meto la semilla en la tierra
3. Riego la semilla
4. Pongo la copa en la ventana
5. Riego la semilla
6. Veo crecer la planta
7. Recojo las alubias
8. Me como las alubias

5. Diseñar tareas para parejas y de aprendizaje cooperativo



Las tareas lingüísticas interactivas incorporan los beneficios del aprendizaje cooperativo y son un excelente vehículo para ayudar al alumnado a comunicarse en la segunda lengua. Cuando el alumnado trabaja en cooperación por parejas o en pequeño grupo sus posibilidades de usar la lengua se multiplican. Las actividades de “vacío de información” en las que un miembro de la pareja o equipo posee la información que los demás no poseen proporcionan el contexto para una comunicación significativa. Algunos objetivos de desarrollo social se ven también reforzados a través del trabajo de grupo cooperativo en el área de lengua extranjera ya que el alumnado se ve en una situación en que necesita y está motivado para la comunicación.

Hay varios tipos de tareas interactivas:

- Rompecabezas.
- Entrevistas/encuestas.
- Encontrar diferencias/similitudes.
- Seguir y dar instrucciones.
- Arreglar/organizar cosas.
- Buscar y dar información.
- Identificar objetos o personas.
- Resolver problemas.
- Juegos.
- Puzzles y crucigramas cooperativos.

Se pueden sacar grandes beneficios utilizando actividades de parejas y pequeño grupo con aprendices de lengua:

- Más ocasiones de usar la lengua.
- Una práctica lingüística más natural.
- Una ratio mayor de tiempo de habla (alumna y profesora).
- Porcentaje de tiempo en actividades de comunicación real.
- Ambiente de seguridad.
- Variedad de rutinas escolares y actividades.
- Más comportamientos positivos, activos.
- Cooperación (interdependencia positiva).
- Otras.



Organización de trabajo por parejas

Título: A todas horas (ver página 16)

- Materiales:** Un reloj lo bastante grande como para escribir nombres junto a cada número
- Actividad:** Los alumnos y alumnas deben apanárselas para colocar a cada hora el nombre de un compañero o compañera diferente.
- Ampliación:** Esta actividad se puede utilizar como la base para organizar las entrevistas. Como segundo paso, o como otra actividad para otro día, el alumnado puede tener preguntas específicas y diferentes para cada uno/a de sus compañeros/as.

Direcciones para una muestra de tareas interactivas de lengua

Nota: La mayoría de estas tareas han sido diseñadas para principiantes pero se pueden adaptar con facilidad a cualquier nivel cambiando el contexto y la extensión y el nivel de lengua.

ENTREVISTAS/ENCUESTAS/PEDIR Y DAR INFORMACIÓN

Título: Vamos a hacer un sandwich (ver página 18)

- Materiales:** Dos rebanadas de pan y recortes de alimentos (Cada miembro de la pareja recibe un sobre con los alimentos recortados) cada miembro tiene los mismos alimentos.
- Actividades:** Cada participante hace un bocadillo usando un número de alimentos que se especifique, sin que su compañero/a lo vea. Cuando han terminado su bocadillo, deben entrevistarse para averiguar cuantas cosas son iguales y cuantas son distintas en cada caso.
- Ampliación:** Los estudiantes pueden "hacer la maleta" para un viaje o "cocinar" diversos manjares y ponerlos sobre el plato. Se pueden utilizar muñecos recortables con sus accesorios, se puede construir una comunidad de "papel". Se pueden dirigir mutuamente en la construcción de una plaza de pueblo históricamente adecuada, etc.

Título: ¿Qué llevas en la mochila?

- Materiales:** Imagen de la mochila.
- Actividad:** Cada persona dibuja un número dado de objetos dentro de su mochila cuyos nombres escribe para que la actividad no se interrumpa por falta de vocabulario. Por parejas, cada alumno/a tratará de averiguar qué es lo que hay en la mochila de la otra persona. (por ejemplo en una hoja aparte o en la página siguiente). Al pie de la hoja, el alumnado registra los objetos que su compañero/a tiene y los que no tiene. Cuando terminan, cada alumno/a da cuenta de los objetos que había en la mochila de su compañero de manera oral al resto de la clase.
- Variaciones:** Pueden dar instrucciones para colocar los diferentes objetos en un orden determinado dentro de la mochila usando a la derecha, izquierda, junto a, arriba, abajo,... Por ejemplo: Empieza con un lápiz. Pon el boli debajo del lápiz... Un miembro de la pareja dibujaría en primer lugar sus objetos y dirigiría al otro.

Título: ¿Dónde está el osito? (ver casa página 17)

- Materiales:** Un dibujo grande de una casa con muchas habitaciones. Todos los participantes tienen la misma imagen. Algunos objetos pequeños o motivos festivos, por ejemplo una ficha de contar con forma de osito.
- Actividad:** **A** coloca el osito en una habitación de la casa y **B** debe hacer preguntas hasta averiguar donde está escondido. El osito se puede colocar en medio de la habitación para hacer que las preguntas y el vocabulario sea más fácil o puede estar escondido dentro, encima, debajo o junto a cierto objeto de la casa con lo que aumentará la



cantidad de vocabulario que se usa. Cuando **B** ha encontrado el osito, le llegará el turno a **A** de comenzar la búsqueda del objeto que **B** ha escondido.

Se trata de una actividad simple en la que cada participante esconde un objeto manipulable en una hoja o en la página de un libro. La imagen puede ser muy sencilla, como la casa que aquí se describe o puede tratarse de algo del currículo ordinario. Se puede esconder el osito en un lugar geográfico, en diversos habitats de animales, en ciertos países, en ciertas partes de un cuadro, etc. Así la profesora puede crear una actividad interactiva instantánea con una imagen y un elemento manipulable. Esta actividad produce una conexión emocional con los estudiantes porque el elemento manipulable, en este caso el osito, permite que saquen su sentido del juego. Además, la naturaleza concreta y táctil del osito ayuda a que los estudiantes hagan otra conexión cerebral. Se pueden usar otros elementos manipulables.

BUSCAR LAS DIFERENCIAS: Una imagen (ver página 17)

Título: Mi casa

Materiales: Imagen de dos casas en la misma hoja. Cada imagen es distinta a la otra de manera que cada participante tiene una imagen diferente. Cada participante tiene una imagen.

Actividad: Los participantes, por parejas, deberán descubrir cuáles son las diferencias entre las imágenes a través de una serie de preguntas. Deberán hacer un listado de las diferencias (esta actividad se podrá realizar con cualquiera de las dos imágenes).

La complejidad de la imagen determinará el nivel de lengua. Para realizar este tipo de actividades coge una pintura, mapa, foto o material escrito. Haz dos copias. Usa tipex y un rotulador negro para añadir o quitar contenido en una de las copias. Añade o quita contenido diferente en la otra copia.

Para asegurar éxito y reto para todo el mundo, incluye en cada una de las actividades algunas diferencias que sean obvias para el alumnado más rezagado y otras que sean difíciles incluso para los/as mejores alumnos/as. Las demás diferencias deberían distribuirse entre los extremos. Es conveniente definir cuántas son las diferencias que se van a encontrar para evitar la frustración.

Esta actividad se puede adaptar a cualquier área de aprendizaje. Todo lo que hace falta es una imagen y un tipex. Las posibilidades que proporciona para revisar y practicar son ilimitadas. Además esta actividad proporciona el reto del "vacío de información" al mismo tiempo que permite un vehículo para que el alumnado use la lengua.

BUSCAR LAS DIFERENCIAS: Más de una imagen (ver página 15)

Materiales: Una hoja dividida por la mitad con varias imágenes pequeñas junto a cada número. Algunas de las imágenes son exactamente las mismas y algunas son distintas. Cada miembro de la pareja recibe una hoja distinta. Hay una hoja para A y otra para B.

Actividad: Cada miembro de la pareja debe preguntar al otro hasta averiguar qué imágenes son iguales y cuáles son distintas. Quién tiene el asterisco junto a su número habla en primer lugar. Se marca con un signo "+" si las imágenes son iguales y un "-" cuando son distintas.

Ampliación: Esta tarea interactiva básica se puede utilizar repetidamente en cualquier nivel. La complejidad de las imágenes determinará el nivel de lengua y la extensión del discurso.

Nota: Estas actividades se pueden realizar usando gran cantidad de temas y de vocabulario. Por ejemplo, para alumnado de niveles iniciales: cada persona puede tener una secuencia diferente de las mismas imágenes, pueden tener imágenes por una cara y frases por la otra, cada cual puede tener una frase, o una persona la imagen y la otra, el texto, que puede describir la imagen o no. En todos los casos, se trata de hablar con su compañero/a para determinar si los elementos que aparecen junto a cada número son iguales o diferentes en sus hojas.



Guía para tareas lingüísticas interactivas

Aunque una de las ventajas del trabajo en pequeño grupo es que la pérdida de protagonismo por parte del profesorado durante un periodo de tiempo, sólo será eficaz si se organiza con cuidado y se monitoria de manera consistente. La preparación y puesta en práctica de la actividades por parejas puede exigir un mayor esfuerzo por parte de la profesora, especialmente durante las primeras sesiones, que si se tratara de actividades de un estilo más tradicional centrado en el profesor. Sin embargo, la cantidad de beneficios que reporta el trabajo por parejas hace que el esfuerzo extra merezca la pena.

1. Mantén los grupos pequeños; empieza con actividades por parejas.

Es más fácil comenzar con tareas por parejas la primera vez que se organiza el trabajo en grupo. Los grupos cooperativos suelen ser más eficaces si no son de más de cinco personas, nunca deberían ser de más de siete.

2. Prepara el escenario; motiva para la actividad.

Cuando la profesora prepara el contexto de un modo dramático utilizando acciones y elementos visuales, aumenta la motivación. Conviene nombrar cada actividad y así facilitar que el alumnado pueda pedir que se repita y ayude a recordar las reglas de la misma la próxima vez que se vaya a usar.

3. Define claramente los objetivos; describe al alumnado los resultados que se espera obtener de forma clara.

El alumnado debería comprender la relación de la tarea con el contexto que la profesora proporciona y reconocer que el resultado satisface un propósito o interés. Debería incluirse dentro de los objetivos, las expectativas de uso de la lengua objeto de estudio a lo largo de la actividad.

4. Asegúrate de que el alumnado conoce la lengua que necesita para llevar a cabo la actividad: que sabe decir lo que necesita decir.

Repasa y practica la lengua que necesitan los miembros de la pareja para completar la actividad con éxito. En algunas actividades la lengua que se necesita puede incluir en la hoja de la tarea de forma que el alumnado se pueda centrar en la comunicación y la práctica correcta al mismo tiempo.

5. Proporciona instrucciones exactas para cada paso de la tarea.

Prepara con cuidado y secuencia todas las instrucciones de la actividad simplificándolas al máximo en la lengua objeto de estudio. Para atender a todos los estilos de aprendizaje, las instrucciones deben darse oralmente y por escrito, a veces en la propia actividad, o escritas en la pizarra o en el retroproyector.

Modela² la secuencia de la actividad en pasos precisos para que el alumnado sepa exactamente lo que se espera de él en todo momento. Puedes modelar las dos partes o puedes trabajar con toda la clase de forma que la profesora actúa como A y la clase, como B. Un estudiante puede hacer de A y la profesora de B o se puede utilizar a dos alumnos/as para que el resto de la clase vea todos los pasos de la actividad. Comprueba que comprenden todos los pasos para asegurar que saben cómo funciona la actividad y que no se pierde tiempo durante la propia actividad:

Profesor/a:

- ¿Quién comienza la actividad?
- ¿Cómo empieza A ?
- ¿Qué hace B?
- ¿Qué más hace B?
- ¿Qué pasa si B no está de acuerdo?
- ¿Qué hace A después?

6. Pon un límite de tiempo.

Pon un límite de tiempo para ayudar a que el alumnado se responsabilice del uso correcto del tiempo que tiene. Conviene utilizar un temporizador de cocina con un timbre sonoro que proporcione un control imparcial del tiempo para señalar el final de una actividad. Ajusta el tiempo límite, si es preciso, acortándolo si se ve que acaban antes de lo previsto o alargándolo en caso contrario.

² Me permito introducir este término para evitar una perífrasis excesiva. Se trata de llevar a cabo las instrucciones que se proporcionan para asegurar la comprensión de **todo** el alumnado



7. Circula entre el alumnado durante toda la actividad.

Circular te permite controlar el uso de la lengua objeto de estudio, los problemas lingüísticos que el alumnado tiene y el éxito o fracaso de las habilidades para el trabajo cooperativo. También permite mostrar interés en las conversaciones del alumnado y hacer sugerencias cuando necesiten ayuda. Además puede servir como control, si circulas con tu cuaderno de notas, sobre el comportamiento con respecto a la tarea. Proporciona información positiva, permite atender y da lugar al reconocimiento de los grupos que están centrados en su tarea.

8. Establece un sistema para obtener de nuevo la atención del alumnado.

Establece un sistema que acalle el ruido o que baje el nivel de éste cuando sea necesario. Muchos profesores utilizan una señal manual como *levantar la mano* derecha para conseguir la atención total del alumnado y para que se queden quietos. La profesora inicia la señal levantando el brazo derecho en el aire. El alumnado responde parando la actividad, quedándose quietos y devolviendo la misma señal a la profesora y al resto del alumnado con el que están trabajando. (Esto permite responsabilizar también al alumnado del control de la situación.)

9. Consigue retroalimentación³ comunicativa y procesa la efectividad del grupo al final de la actividad.

No es necesario recibir información de todo el alumnado al finalizar cada actividad, pero conviene pedir algunas respuestas al azar de forma que todo el grupo sienta que debe rendir cuentas. En vez de controlar las soluciones o respuestas correctas de la tarea, usa técnicas de feedback comunicativo que incluyen la lengua que se ha usado en la tarea. Esto interesa a todo el grupo. Por ejemplo, en una actividad sobre las comidas, la profesora puede preguntar: "La comida que ha preparado tu compa, ¿te la comerías?", "¿Tu compa, u otro miembro del grupo, ¿ha dicho algo sorprendente?" Además, el tiempo que se usa para obtener el feedback puede servir para ayudar al alumnado a evaluar la eficacia de sus grupos.

Source: Curtain and Dahlberg, *Languages and Children: Making the Match*. 3rd Ed. Pearson Education, Allyn & Bacon, 2004.



³ Feedback es una palabra que siempre da problemas a la hora de traducir. Feedback es la información explícita que se proporciona sobre lo que ha ocurrido. En este caso, la información que el alumnado proporciona sobre diferentes aspectos de la tarea. El término en español es retroalimentación haciendo hincapié en la idea de que la información recibida influye en la nueva planificación de la práctica.



Busca a alguien



Unidad de nutrición

- Busca a alguien a quien le guste ir a McDonalds.
- Busca a alguien que ha desayunado esta mañana.
- Busca a alguien que sepa el nombre de una proteína.

nombre _____

nombre _____

nombre de la proteína

nombre

- Busca a alguien que sepa cocinar algo.

que saben cocinar

nombre

- Busca a alguien que sepa nombrar uno de los grupos de alimentos.

Un grupo de alimentos

nombre



- Busca a alguien que odie el brécol.



nombre _____

Marianne Soldavini, Milwaukee Public Schools



Oye Di: Plantas

	A 
Las plantas embellecen nuestro mundo.	 Una semilla es una planta.
Los animales transportan semillas.	La gente planta semillas.
Las semillas necesitan luz solar.	Primero aparecen las raíces.
Entonces el fruto crece.	Una planta puede ser un arbusto.
El viento hace volar las semillas.	El agua transporta semillas.
Una planta puede ser un árbol.	Las plantas son alimentos.
Después crecen las hojas.	Llegan las flores.
Las semillas necesitan un buen abono.	Las semillas necesitan agua

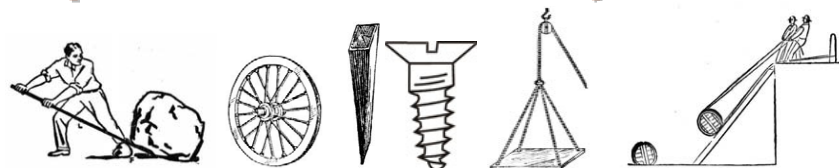
	A 
Las plantas son alimentos .	Las plantas embellecen nuestro mundo.
Llegan las flores.	Entonces el fruto crece.
La gente planta semillas.	Las semillas necesitan un buen abono.
Las semillas necesitan agua.	Las semillas necesitan luz solar.
Una semilla es una planta.	El viento hace volar las semillas.
Primero aparecen las raíces.	Después crecen las hojas.
Una planta puede ser un arbusto.	Una planta puede ser un árbol.
El agua transporta semillas.	Los animales transportan semillas.

Created by: Marianne Soldavini. Milwaukee Public Schools, 2000 Hear-say Partner Activity (Listening and Speaking)

Cada miembro de la pareja tiene una tabla con algún tipo de elemento lingüístico (números, palabras, objetos, frases o imágenes). A comienza nombrando los elementos que están en su tarjeta junto al asterisco. B encuentra ese elemento en su tarjeta y nombra el que está a continuación. Por ejemplo, si A dice "cinco" (en la lengua objeto de estudio) B busca "cinco" en su tarjeta y dice "veintidós". Entonces A busca "cinco" y nombra el elemento que se encuentra junto a éste. Se repite hasta que hayan completado todo el círculo y vuelvan al primer elemento con el asterisco. (Se puede repetir la actividad con cualquier elemento lingüístico y se puede utilizar en cualquier con nivel de lengua. Los/as estudiantes pueden escuchar pasajes completos, descripciones de imágenes, o historias secuenciadas. Las posibilidades son ilimitadas. El ejemplo de los números se ha utilizado para facilitar la demostración. Se puede utilizar también esta actividad para hacer una cadena continua como en el segundo ejemplo.



Rompecabezas: La máquina simple



Plano Inclinado • Rueda • Tornillo • Polea • Cuña • Palanca

Estudiante A	Estudiante B	Estudiante C	Estudiante D
1. Una máquina simple para levantar pesos.	1. Es más fácil levantar un peso pesado si empujas hacia abajo.	1. Atascas un lado de la cuerda al objeto que quieres levantar. Pasas la cuerda por la ranura alrededor de la rueda.	1. Algunos ejemplos son: el asta de la bandera, las grúas y ascensores
2. Una superficie llana.	2. Tiene una parte más alta que la otra.	2. Ayuda a subir más fácilmente y a bajar más rápidamente.	2. Algunos ejemplos son los tejados, las rampas y los toboganes.
3. Transforma una pequeña fuerza en grande.	3. Tiene una barra y un fulcro ⁴ .	3. Facilita el trabajo y el juego.	3. Algunos ejemplos son: el bate de béisbol, el cortaúñas, el piano, la anilla de una lata de refresco
4. Algo circular	4. Da vueltas sobre un eje.	4. La parte central a menudo tiene radios.	4. Algunas especiales son la rueda dentada y las marchas.
5. Un filo largo inclinado metálico.	5. El filo se recoge en espiral.	5. Un grifo usa uno para abrir y cerrar el agujero.	5. Es más fácil de usar que un clavo.
6. Una clase especial de filo.	6. Se puede clavar entre dos superficies.	6. Puede partir las cosas en dos.	6. Algunos ejemplos son el hacha, el cuchillo de cocina, la aguja.

⁴ Un punto de apoyo



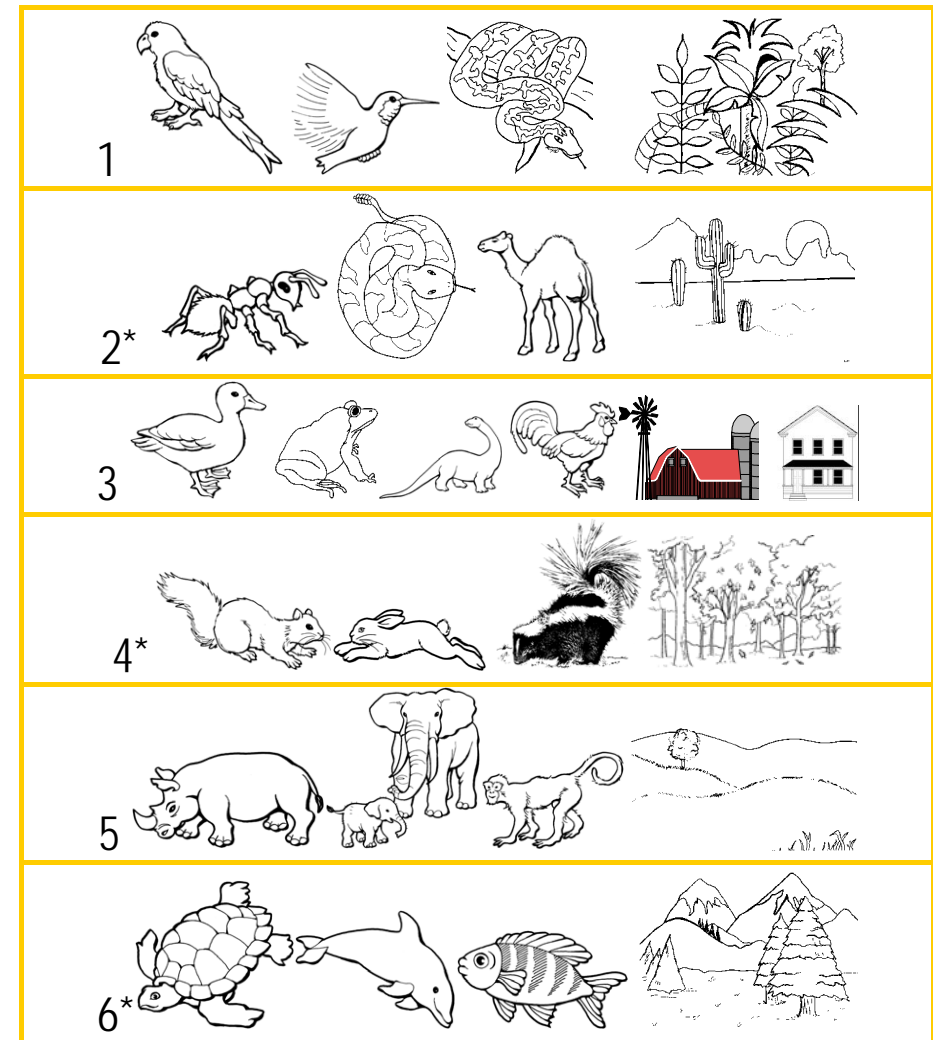
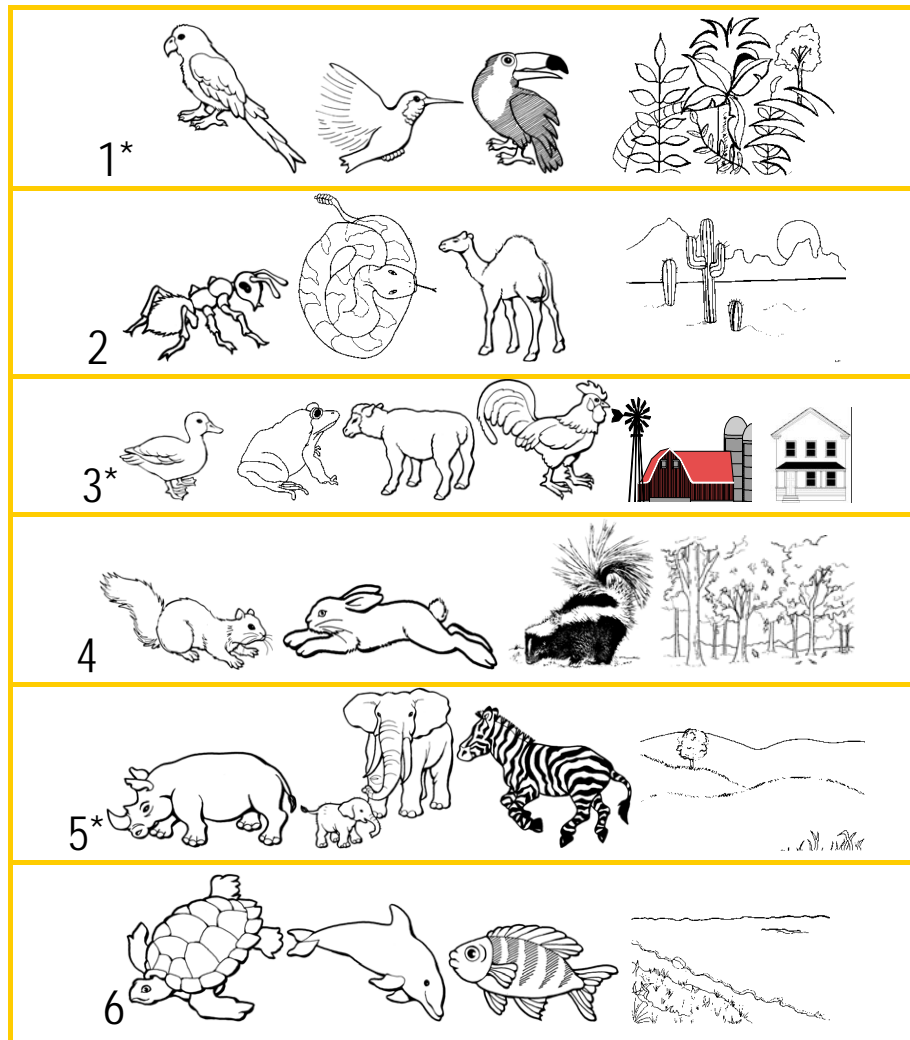
Rompecabezas de Animales



Estudiante A	Estudiante B	Estudiante C	Estudiante D
1. Es un mamífero africano.	1. Tiene rayas.	1. Vive en manadas.	1. Su nombre termina en A.
2. Es un tipo de simio.	2. Su nombre acaba en N.	2. Tiene los brazos muy largos.	2. Vive en los árboles.
3. Tiene lunares negros.	3. Vive en el bosque.	3. Se encuentra en Asia y África.	3. Pertenece a la familia del gato.
4. Vive en la sabana.	4. Viaja en grupos pequeños.	4. Llega a medir 5,5 metros.	4. Come de los árboles.
5. Es familia de la comadreja.	5. Es un mamífero carnívoro.	5. Su nombre empieza por N.	5. Es delgado y ágil.
6. Puede permanecer bajo el agua durante 15-20 minutos.	6. Sus crías son blancas.	6. Le mantienen caliente 1 – 6 pulgadas de grasa.	6. Tiene aletas.
7. Sus patas traseras son muy fuertes.	7. Salta.	7. Se encuentra en Australia.	7. Lleva sus crías en una bolsa.
8. Es un animal nocturno.	8. Sus manos son garras.	8. Tiene una máscara negra en la cara.	8. Su nombre acaba en E
9. Su nombre empieza por L.L	9. Se encuentra en Sudamérica.	9. Es de la familia del camello.	9. Puede trabajar a gran altitud.
10. Es el mamífero más grande.	10. Está en peligro de extinción.	10. Es muy inteligente.	10. Vive en África y Asia.
11. Tiene un cuerno de pelo.	11. Es un mamífero vegetariano.	11. Descansa durante el día a la sombra.	11. Es grande y tiene pezuñas.
12. Es familia del gato.	12. Vive en Asia.	12. Su nombre acaba en E.	12. Tiene rayas.

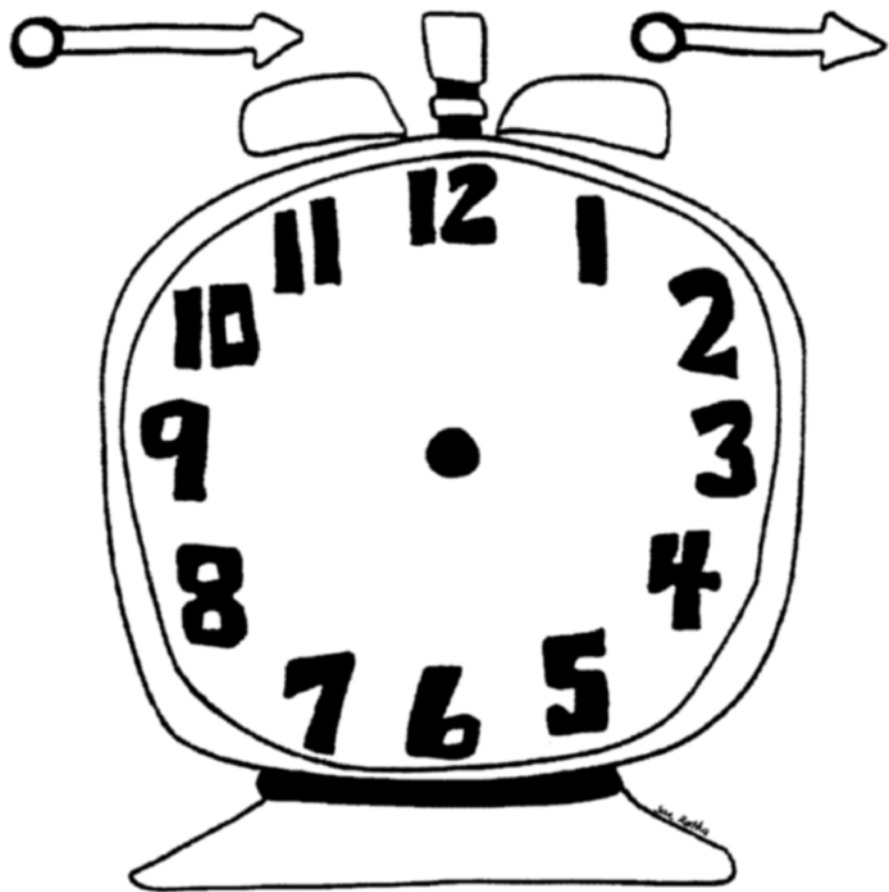


Animales y Habitats A (Busca las Diferencias Más de una Imagen) Animales y Habitats B





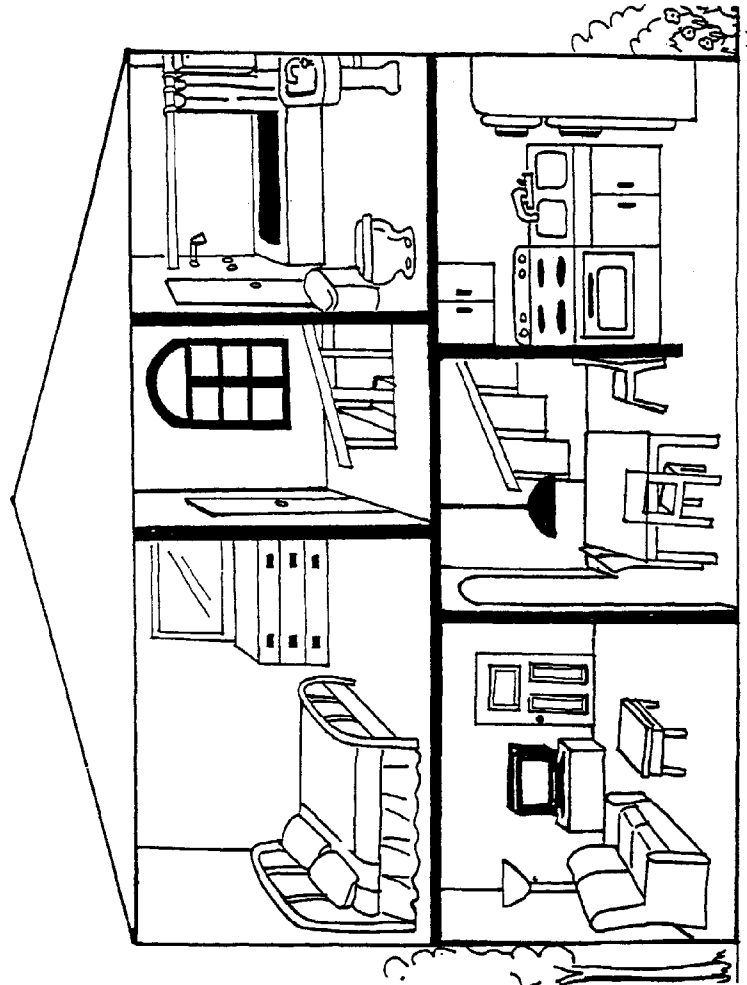
Parejas A Todas Horas





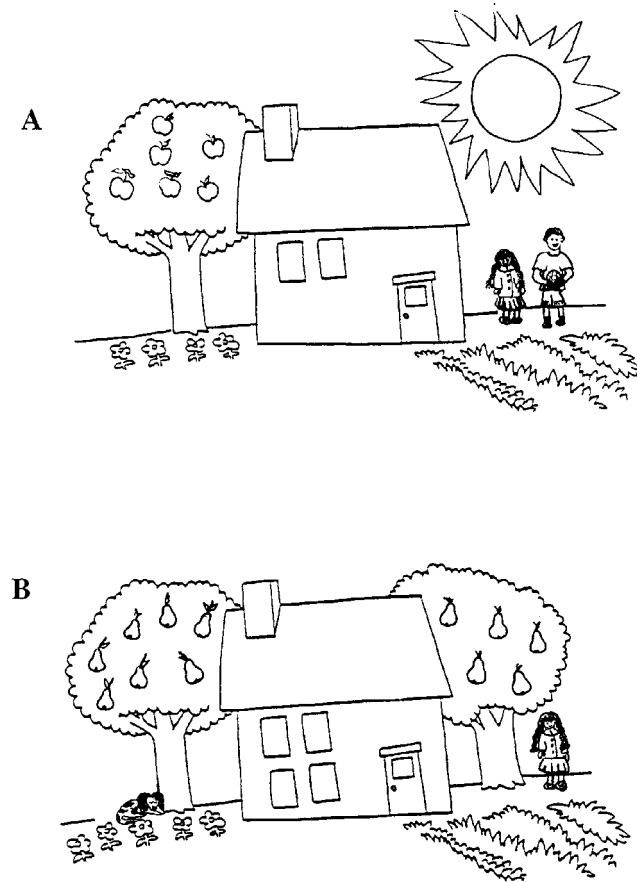
¿Dónde está el osito?

Se puede adaptar a cualquier contenido en las áreas.



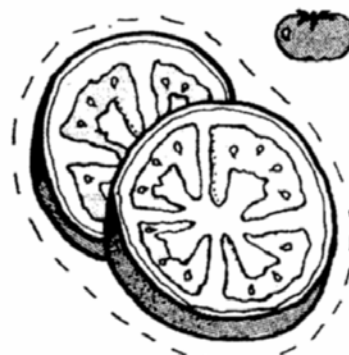
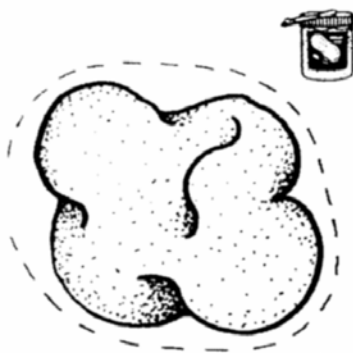
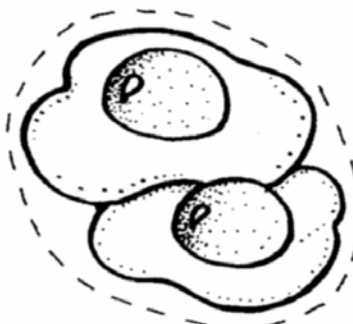
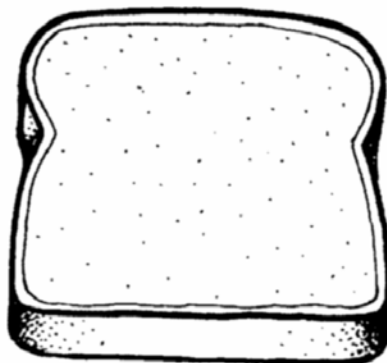
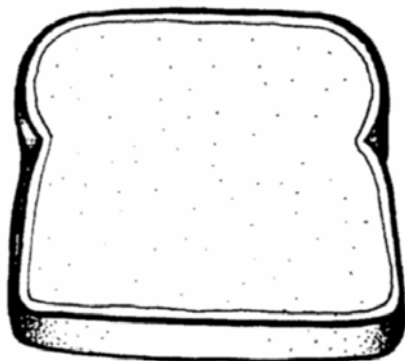
Busca las diferencias: Más de una Imagen

Se puede adaptar a CUALQUIER contenido en las áreas





Vamos a hacer un sandwich





Cadena Activa de Lectura

Esta actividad proporciona práctica de lectura silenciosa en un ámbito comunicativo. Reparte a cada estudiante una tarjeta en la que se describe la acción que debe realizar y la acción que deben observar para iniciar la suya (a continuación se presenta una serie de tarjetas como la que se propone). Pide al alumnado que no enseñe su tarjeta a nadie, que escuchen y miren con cuidado y que esperen a iniciar su acción al menos dos segundos hasta que la precedente haya concluido. El objeto del juego es realizar la serie completa sin errores y sin que nadie se quede fuera.

Necesitas una lista de acciones en el orden correcto de manera que si la cadena se rompe sepas qué ha ocurrido. Si la cadena se rompe, se inicia la secuencia completa desde el principio y crece el suspense.

Esta actividad es fácil de hacer, aunque parezca complicada; y puede hacerse a medida de las personalidades y características especiales de cada grupo y de la clase. Escribe las órdenes en tarjetas de notas, una orden en la parte de debajo de cada tarjeta; haz suficientes tarjetas para todas las personas de la clase. Coloca las tarjetas en una secuencia interesante, incluyen un principio, un final y algunas sorpresas. En la parte de arriba de cada tarjeta escribe una oración subordinada que se refiera a la tarjeta precedente (ver abajo) Borra las direcciones para utilizarlas como referencia durante el juego o para uso posterior, mezcla las tarjetas y distribúyelas para el juego. Puedes complicar el juego y hacer más largo si puedes hacer dos tarjetas para cada alumno/a.

Si el alumnado tiene buena expresión escrita, les suele divertir trabajar en grupo creando sus propios juegos. El grupo 1 podría escribir las cinco primeras órdenes del juego y dar una copia de su última orden al grupo 2 que utiliza esa orden como pista para la primera de la serie que elabora ese grupo. A su vez, el grupo 2 da su última orden al grupo 3 para que hagan lo mismo y así sucesivamente hasta que todas las órdenes de todos los grupos formen una cadena completa.

Aquí tenemos un ejemplo del plan de la profesora de una cadena activa de lectura:

Cuando la profesora diga "Empezad," levántate y di "Buenos días"	Después de que alguien diga "Buenos días" ve a la pizarra y dibuja un triángulo.
Después de que alguien dibuje un triángulo en la pizarra, aplaude suavemente cuatro veces.	Después de que alguien aplauda 4 veces, ve saltando hasta la mesa del profesor y de vuelta a tu sitio.
Después de que alguien salte hasta la mesa del profesor y de vuelta a su sitio, cuenta hacia atrás del 5 al 1	Después de que alguien cuente hacia atrás del 5 al 1, di "Ya" en voz muy alta.
Después de que alguien diga "Ya, levántate gira dos veces sobre ti y siéntate..	Después de que alguien se levante, gire dos veces y se siente, apaga la luz.
Después de que alguien apague la luz, di "Está oscuro"	Después de que alguien diga "Está oscuro", enciende la luz.
Después de que alguien encienda la luz, acércate a la profesora y dale la mano.	Después de que alguien de la mano a la profesora, ve a la pizarra y escribe del 1 al 10 debajo del triángulo.
Después de que alguien escriba del 1 al 10 en la pizarra, salta cuatro veces junto a tu mesa.	Después de que alguien salte cuatro veces junto a su mesa, levántate, vete al sacapuntas y saca punta a tu lápiz.
Después de que alguien saque punta a su lápiz, ve a la pizarra y borra los números del 1 al 5.	Después de que alguien borre los números del 1 al 5 de la pizarra, maúlla como un gato.
Después de que alguien maúlle como un gato, di "¡Cállate!"	Después de que alguien diga "¡Cállate!" borra de la pizarra el triángulo y los números del 6 al 10
Después de que alguien borre de la pizarra el triángulo y los números del 6 al 10, di "¡Eso es todo. Buen trabajo!"	

Source: Curtain, H. & Pesola, C. A. (1994) Languages and Children: Making the Match, 2nd Edition. Glenview, IL: Scott Foresman.



Adaptación de Textos y Tareas:

La adaptación de textos y tareas es una parte importante del trabajo con aprendices de una lengua adicional⁵. Supone también un reto y lleva bastante tiempo. Expertos en el tema recomiendan al profesorado que adapte sólo partes del texto, aquellas que son fundamentales para el aprendizaje del concepto deseado. A continuación se plantean algunas estrategias e ideas para diseñar clases de manera adecuada y adaptar textos y tareas.

- Explica el propósito de la actividad
- Prepara al alumnado para la clase (enseña el vocabulario a partir de sus conocimientos previos).
- Ayuda al alumnado a desarrollar estrategias de aprendizaje
- Modifica la clase si es preciso
- Adapta el texto: Haz esquemas, re-escribe, parafrasea
- Usa organizadores gráficos que proporcionen información de manera visual y concreta
- Planifica actividades de la vida real, centradas en el alumnado.
- Acorta las tareas de lectura seleccionando los párrafos clave en vez de secciones o capítulos enteros o usando técnicas de rompecabezas en las que cada estudiante lee una parte del pasaje y se lo cuenta al grupo
- Proporciona tareas que el alumnado con menos habilidades pueda completar con éxito
- Reparte los capítulos en textos. Señala encabezamientos, etc
- Proporciona vocabulario y preguntas que sirvan para guiar la lectura de un texto
- Organiza un rincón de audiciones con cintas
- Proporciona libros de lectura de nivel más bajo de la biblioteca

Se pueden encontrar instrucciones detalladas paso a paso sobre cómo adaptar materiales en la página web de National Clearinghouse for English Acquisition (NCELA)⁶ (<http://www.ncbe.gwu.edu/miscpubs/cal/contentesl/howare.htm>). Sus instrucciones son las siguientes:

Eligiendo El Pasaje

1. Hazlo relevante.
2. Mantenlo corto.
3. Prepara apoyos visuales.

Analizando El Pasaje

1. Analiza el contenido.
2. Subraya las palabras difíciles.

Adaptando El Pasaje

1. Escribe frases más cortas.
2. Simplifica el vocabulario.
3. Simplifica la gramática.
4. Reformula las frases completamente, si es preciso.
5. Añade lengua adicional para aclararlas.
6. No te preocupes si repites palabras.
7. Usa conectores para la cohesión (entonces, así, primero, en cualquier caso, también,...)

⁵He elegido esta nomenclatura porque si me ciño al original: inglés, resultaría confuso. Se trata de aprendices, en nuestro caso, de castellano y/o euskera, las lenguas escolares.

⁶ Agencia Nacional para la Adquisición de la Lengua Inglesa



Organizadores Conceptuales Gráficos

- Combina aspectos lingüísticos y no lingüísticos
- Patrones Descriptivos –hechos
- Patrones de Secuencia Temporal -cronología
- Patrones de Proceso/Causa-Efecto
- Patrones Episódicos -organizar la información sobre acontecimientos específicos: lugar específico, personas específicas, duración específica.
- Patrones de Generalización/de Principio –organizar la información en aseveraciones generales con ejemplos de apoyo.
- Patrones Conceptuales –organizar la información alrededor de una palabra o frase que representa a clases enteras de personas, lugares, cosas y acontecimientos.

Fuente: Marzano, Robert J., Pickering, Debra J. and Jane E. Pollack. M. (2001) *Classroom Instruction that Works: Research-Based Strategies for Increasing Student Achievement*. Alexandria, VA: ASCD.

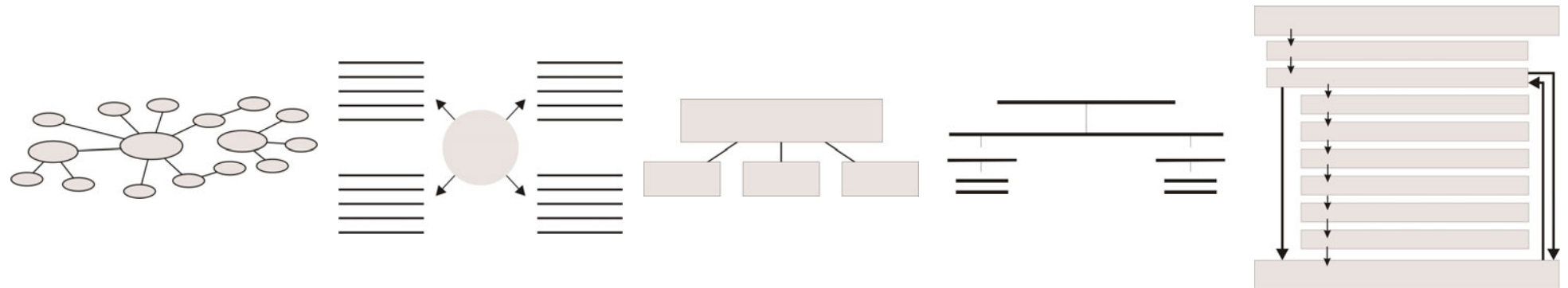
MODELO DE ORGANIZADORES CONCEPTUALES

Los siguientes Modelos de Organizadores Conceptuales se colocan dentro de cuatro categorías básicas: listado simple, secuenciación, comparación-contraste y causa-efecto.

Listados Simples

- Patrones Descriptivos- hechos
- Patrones Episódicos-organizan la información sobre acontecimientos específicos: lugar específico, personas específicas, duración específica
- Patrones de Generalización/ de Principio –organizar la información en aseveraciones generales con ejemplos de apoyo.
- Patrones Conceptuales– organizar la información alrededor de una palabra o frase que representa a clases enteras de personas, lugares, cosas y acontecimientos

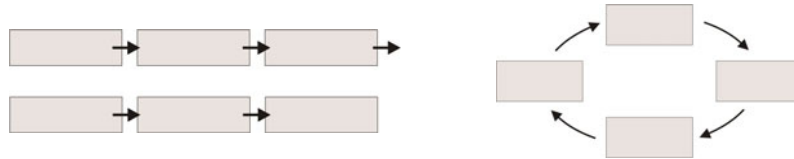
Ejemplos:





SECUENCIA CRONOLÓGICA

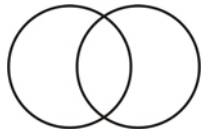
Patrones de secuenciación temporal



Continuum



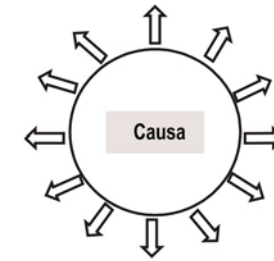
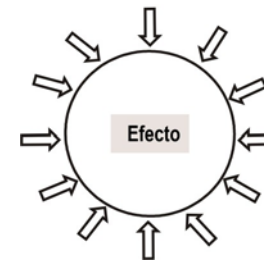
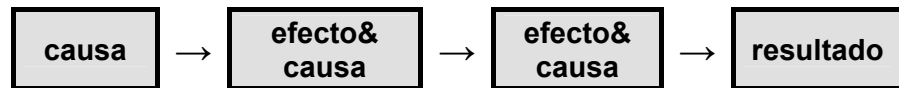
Comparación y Contraste



	Item 1	Item 2
Atributo1		
Atributo2		
Atributo3		

Causa y efecto

Patrones de Proceso y de Causa y Efecto





Retos en la alfabetización de l@s aprendices de lenguas⁷

Adaptación de textos y tareas

La adaptación de textos y tareas es una parte importante del trabajo con aprendices de una lengua adicional⁸. Supone también un reto y lleva bastante tiempo. Expertos en el tema recomiendan al profesorado que adapten sólo partes del texto, aquéllas que son fundamentales para el aprendizaje del concepto deseado. A continuación se plantean algunas estrategias e ideas para diseñar clases de manera adecuada y adaptar textos y tareas.

- Explica el propósito de la actividad.
- Prepara al alumnado para la clase (enseña el vocabulario a partir de sus conocimientos previos).
- Ayuda al alumnado a desarrollar estrategias de aprendizaje.
- Modifica la clase si es preciso.
- Adapta el texto: Haz esquemas, rescribe, parafrasea.
- Usa organizadores gráficos que proporcionen información de manera visual y concreta.
- Planifica actividades de la vida real, centradas en el alumnado.
- Acorta las tareas de lectura seleccionando los párrafos clave en vez de secciones o capítulos enteros o usando técnicas de rompecabezas en las que cada estudiante lee una parte del pasaje y se lo cuenta al grupo.
- Proporciona tareas que el alumnado con menos habilidades puedan completar con éxito
- Reparte los capítulos en textos. Señala encabezamientos, etc.
- Proporciona vocabulario y preguntas que sirvan para guiar la lectura de un texto.
- Organiza un rincón de audiciones con cintas.
- Proporciona libros de lectura de nivel más bajo de la biblioteca.

Se pueden encontrar instrucciones detalladas paso a paso sobre cómo adaptar materiales en la página web de National Clearinghouse for English Acquisition (NCELA)⁹ (<http://www.ncbe.gwu.edu/miscpubs/cal/contentesl/howare.htm>). Sus instrucciones son las siguientes:

Eligiendo El Pasaje

1. Hazlo relevante.
2. Mantenlo corto.
3. Prepara apoyos visuales.

Analizando El Pasaje

1. Analiza el contenido.
2. Subraya las palabras difíciles.

Adaptando El Pasaje

1. Escribe frases más cortas.
2. Simplifica el vocabulario.
3. Simplifica la gramática.
4. Rehaz las frases completamente, si es preciso.
5. Añade lengua adicional para las aclarar.
6. No te preocupes si repites palabras.
7. Usa conectores para la cohesión (entonces, así, primero, en cualquier caso, también,...)

Tareas para el desarrollo de la alfabetización

- Asegurar los conocimientos previos
- Desarrollo de la Lengua Oral
- Estrategias de Procesamiento y Producción de Textos

⁷ Este texto está repetido. Lo he mantenido para que se pueda trabajar con los dos documentos de manera independiente.

⁸ He elegido esta nomenclatura porque el original: inglés, resultaría confuso: son aprendices de las lenguas escolares.

⁹ Agencia Nacional para la Adquisición de la Lengua Inglesa.



Barreras para la Comprensión

- Cultural - perspectivas diferentes
- Esquemática – falta de experiencia
- Léxica - falta de vocabulario
- Sintáctica – falta de conocimiento estructural

Competencia lecto-escritora baja escolarización interrumpida

Andamiaje

Proporcionar Apoyo a lo Largo del Proceso Lector

Estrategias de lecto-escritura que el alumnado debe saber emplear en el grupo ordinario

Reconocimiento de palabras

- análisis del contexto
- palabras que se reconocen de un vistazo
- análisis fonéticos
- análisis estructurales
- uso de herramientas de referencia (diccionario) para descubrir significados

Comprensión de lectura

- predicción/extensión
- localización
- organización/secuenciación
- recordar y rememorar
- evaluar/lectura crítica

Destreza de Expresión Escrita

- escribir a mano
- deletrear
- organización
- uso de la lengua
- mecánica (mayúsculas, puntuación, acentuación)

Formas y géneros textuales

- formal/informal
- personal/académico
- narrativo, descriptivo, argumentativo, expositivo
- poesía y prosa

Cloud, Genesee, Hamayan, 2000

Lengua obligatoria y lengua compatible desde el punto de vista del contenido

Contenido Obligatorio

- 1) Vocabulario Técnico
(*taxonomía, numerador*)
- 2) Expresiones Especiales
(mínimo común múltiplo, especies ancestrales comunes)
- 3) Polisemias (*masa, tabla*)
- 4) Aspectos Sintácticos
(*voz pasiva, sujeto paciente*)
- 5) Funciones lingüísticas predominantes:
(*informar, definir, analizar, clasificar, predecir, inferir, explicar, etc*)

Contenido Compatible

- Tema: Largura y Medida (*comparativos/superlativos*)
Tema: Destrezas con mapas (*preposiciones*)
Tema: Historia (Pasado Simple)



Estrategias de lecto-escritura básicas que l@s aprendices de lengua deben conocer

Lectura

Procesamiento del texto

- Lectura rápida, lectura detallada y otras técnicas de pre-lectura.
- Usar el título y las ilustraciones para entender el texto.
- Usar el contexto para decodificar palabras desconocidas.
- Inferir significados usando pistas léxicas. (cómo están escritas, sintaxis)
- Volver atrás y releer una palabra o frase.
- Unir una palabra desconocida con otras en el texto. (reconoce la rima; palabras con la misma raíz; palabras que empiezan y terminan igual).
- Leer las palabras en voz alta para ayudarse a reconocerlas.
- Pedir ayuda a un compañero/a más competente o a la profesora.

Comprensión de lectura

- Identificar la idea principal y los detalles importantes.
- Predecir resultados/ anticipa acontecimientos.
- Identificar la secuencia de una historia.
- Reconocer palabras y frases clave.
- Resumir y parafrasea.

Destrezas de lectura crítica

- Discriminar entre hechos y opiniones.
- Reconocer causa y efecto.
- Inferir.

Estudio de la Literatura

- Reconocer los sentimientos y motivaciones importantes de los personajes.
- Identificar el conflicto.
- Identificar recursos literarios.

Escritura

Técnicas de pre-escritura

- Torbellino de ideas.
- Identificar y generar temas adecuados asumibles.

Mecánica

- Corregir las pruebas usando reglas conocidas para las mayúsculas, puntuación y ortografía.

Uso de la lengua

- Reconocer y usar diferentes partes del discurso o usar conectores.

Escritura con propósitos variados

- Narrar, describir, explicar, persuadir, quejarse.

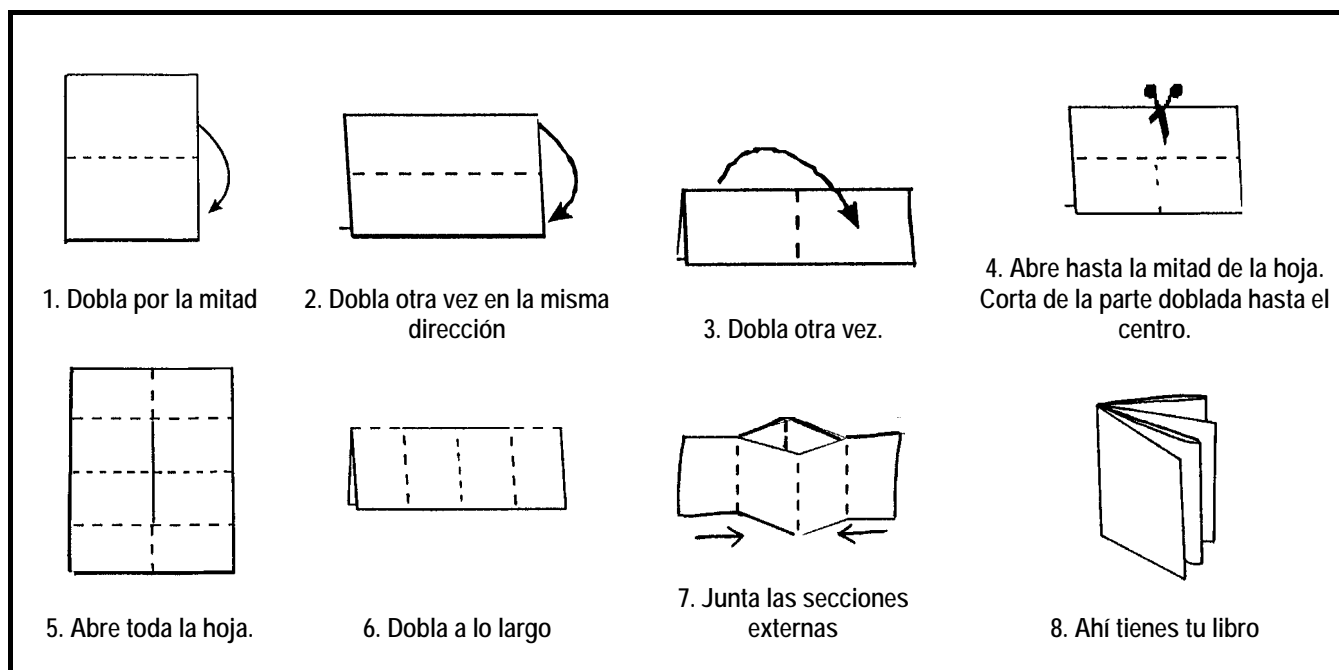
See *The Reading Teacher's/Book of Lists*, (1997) by Edward Bernard Fry, Jacqueline E. Kres and Dona Fountoukidis and *The ESL Teacher's Book of Lists*, (1993), The Center of Applied Research in Education, West Nyack, NY.
Cloud, Nancy; Genesee, Fred, and Hamayan, Else. (2000) *Dual Language Instruction: A Handbook for Enriched Education*. Boston: Heinle & Heinle.



Estrategias que ayudan al alumnado con las tareas de lecto-escritura

- Guías de anticipación
- Cambiar el final
- Ejercicios Cloze¹⁰
- Aprendizaje cooperativo
- Discusión
- Organizadores gráficos
- Lectura guiada
- Lectura intensiva: corrección de textos
- K-W-L
- Adaptación de textos
- Toma de apuntes
- Desarrollo de la lengua oral
- Paseo de imágenes
- Predicciones
- Visionado previo
- Cuestionarios
- Diario de lectura
- Contar la historia
- Lectura rápida
- Organizar la historia
- Características del texto
- Estructura textual
- Temas/Conceptos clave/Ideas principales

Cómo hacer un mini-libro: lecto-escritura



¹⁰ Textos de rellenar huecos